

No. 54842*

**Greece
and
Iraq**

Memorandum of Understanding on sport cooperation between the Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and the Ministry of Youth and Sports of the Republic of Iraq. Baghdad, 11 November 2015

Entry into force: *1 August 2017 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 27 December 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Grèce
et
Iraq**

Mémorandum d'accord sur la coopération sportive entre le Ministère de la culture et des sports de la République hellénique et le Ministère de la jeunesse et des sports de la République d'Iraq. Bagdad, 11 novembre 2015

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2017 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 27 décembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة (8)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ آخر اشعار تحريري لأحد الطرفين للطرف الآخر بالطرق الدبلوماسية، يخبره فيه بإكمال الإجراءات الداخلية لدخولها حيز التنفيذ. تبقى مذكرة التفاهم نافذة لمدة سنتين من تاريخ دخولها حيز التنفيذ وتجدد تلقائياً لفترات لاحقة (سنتين)، ما لم يخبر أحد الطرفين الطرف الآخر تحريراً، بالطرق الدبلوماسية، برغبته في إنهاءها، وفي مثل هذه الحالة يتوقف نفاذ مذكرة التفاهم بعد (6) ستة أشهر من تاريخ الاشعار التحريري لإنهاء العمل بها.

كتبت في مدينة..... بتاريخ / / 2015 بنسختين أصليتين باللغات العربية واليونانية والانكليزية ولكل منها ذات الحجية القانونية، وفي حالة وجود أي خلاف في التفسير يعول على النص الانكليزي.

عبد الحسين عبد الرضا عبطان
ع / وزارة الشباب والرياضة
جمهورية العراق

السفير بيتروس مافرويديس
ع / وزارة الثقافة والرياضة
جمهورية اليونان

المادة (4)

يتم تبادل الوفود الرياضية للبلدين وفقاً للشروط المالية الآتية:

- أ- يغطي البلد الزائر نفقات السفر من وإلى عاصمة البلد المضيف.
- ب- يغطي البلد المضيف الإقامة والطعام والنقل الداخلي (بما في ذلك النقل من وإلى المطار أو الميناء أو القطار أو المحطة) لوفد البلد الزائر.
- ج- يقدم البلد المضيف تغطية طبية كاملة بمستوى عال في حال الطوارئ
- د- يوفر البلد المضيف مترجم تكون لديه معرفة كافية بلغات الطرفين.

المادة (5)

يكون برنامج التبادل الرياضي الذي يتم تجديده سنوياً ملحقاً لمذكرة التفاهم الحالية.

يتضمن البرنامج تبادلات رياضية محددة ويستند إلى مقترحات تقدم من قبل الاتحادات الرياضية للبلدين.

يتدخل الطرفان لغرض تسهيل وتحقيق المقترحات المدونة في برنامج التبادل الرياضي.

لتنفيذ مذكرة التفاهم في الثلث الأخير من كل سنة يتبادل الطرفان مقترحات لبرنامج التبادل الرياضي للسنة التالية.

المادة (6)

يولي اهتمام خاص لتقييم التعاون الرياضي، ويطلب من الجهة المستفيدة من التبادل الرياضي تقديم تقرير بشكل نظامي ويتم تقييمه من قبل السلطات الرياضية في البلدين بهدف تحسين التعاون الرياضي بين الطرفين بشكل متواصل.

المادة (7)

يتم حل أي خلاف ينشأ بين الطرفين عند تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم الحالية من خلال الطرق الدبلوماسية.

يعزز الطرفان تعاونهما ضمن مؤسسات جهاز الأمم المتحدة لغرض تعزيز أقرار قيم الهدنة الأولمبية وتنفيذها على نطاق عالمي. يبذل الطرفان كل الجهود المناسبة لكي تصبح الهدنة الأولمبية أداة فاعلة لتمهيد الطريق لإنهاء الصراعات العالمية.

المادة (3)

أ- يتعاون الطرفان :

- (1) في تبادل كبار الموظفين التنفيذيين والخبراء والمدربين والرياضيين تعزيزاً لنقل المعرفة في تنظيم الاحداث الرياضية الرئيسية (وبالأخص الالعاب الاولمبية، الاولمبياد الخاص، البطولات العالمية الخ...)
- (2) في مشاركة الخبراء وعلماء الرياضة في الحلقات الدراسية والمؤتمرات.
- (3) في تبادل المعلومات الخاصة بتكنولوجيا الرياضة.
- (4) تبادل الخبرة و وجهات النظر بخصوص استخدام واستثمار الاماكن الرياضية.
- (5) في مجال الطب الرياضي.
- (6) في تبادل الاراء لمكافحة المنشطات في الرياضة وتحديد المباريات.
- (7) في مكافحة العنف (الشغب) وخصوصاً في الملاعب الرياضية.
- (8) في تعزيز وتحسين الوضع الذي اكتسبته المرأة في الرياضة.
- (9) في ايجاد طرق مواجهة الرهان غير القانوني.

ب- يولي الطرفان اهتماماً خاصاً لتبادل المعرفة والخبرة فيما يتصل بقضايا مثل التوجيه الجيد في الرياضة واللعب النظيف.

تتم التبادلات بين البلدين وفقاً لشروط المعاملة بالمثل.

يتم تأكيد التبادلات قبل (30) ثلاثين يوماً بين السلطات الرياضية للبلدين من خلال الاتصالات الدبلوماسية.

مذكرة تفاهم للتعاون الرياضي

بين

وزارة الشباب والرياضة لجمهورية العراق

ووزارة الثقافة والرياضة لجمهورية اليونان

أن وزارة الشباب والرياضة لجمهورية العراق ووزارة الثقافة والرياضة لجمهورية اليونان (المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان") اتفقا معا على مذكرة التفاهم للتعاون الرياضي بين البلدين.

المادة (1)

يعبر الطرفان عن رغبتها في تعزيز العلاقات الطيبة بين جمهورية العراق وجمهورية اليونان خصوصاً ما يتعلق بالتعاون الرياضي. أن الهدف النهائي هو تحسين علاقات التعاون والصداقة بين البلدين.

اتفق الطرفان على تعزيز علاقتهما الرياضية على أعلى مستوى ممكن.

يعبر الطرفان عن اعتقادهما بأن التعاون الرياضي المتبادل يجب أن يستمر ويتطور فضلاً على أن من المفيد العمل سوية على القضايا الدولية ذات الاهتمام الرياضي المشترك ومتعدد الجوانب وتنسيق مواقفهما حول هذه القضايا أمام الهيئات أو المنظمات الرياضية.

المادة (2)

يعزز الطرفان تعاونهما بالتأكيد على قيمة الألعاب الاولمبية بوصفها حدثاً ثقافياً دولياً فريداً عبر آلاف السنين من خلال تبني قيم التنافس والتضامن والصداقة بين الشعوب ومن خلال التعبير عن عزمهما للمحافظة على الألعاب الاولمبية بوصفها حدثاً رياضياً دولياً نو(ضمير صاف).

يدعم الطرفان مؤسسات الألعاب الاولمبية من خلال العمل معا من اجل صياغة ودعم مقترحات فيما يتصل بالهدنة الأولمبية والتي يتم تقديمها إلى منظمي الألعاب الاولمبية لعام 2016 وعام 2020 والألعاب الاولمبية اللاحقة . يبذل الطرفان كل الجهود المناسبة لأحياء الهدنة الاولمبية ومن أجل إرسائها في الضمير الجماعي للبشرية.